

Rainer Maria Rilke

La Passante d'Été

Vois-tu venir sur le chemin la lente, l'heureuse,
celle que l'on envie, la promeneuse?
Au tournant de la route il faudrait qu'elle soit
saluée par de beaux messieurs d'autrefois.

Sous son ombrelle, avec une grâce passive,
elle exploite la tendre alternative :
s'effaçant un instant à la trop brusque lumière,
elle ramène l'ombre dont elle s'éclaire.

Rainer Maria Rilke

The Summer Passer-by

There on the pathway, do you see that ease and bliss,
which make us envy – her, the walking miss?
Behind the turning of the trail, she's surely meant
to be saluted by old-fashioned gentlemen.

Beneath her parasol, with passive elegance,
she opts for yet another tender chance:
fades for a wink as from a momentary spark,
and with the shade returns illumined stark.

Translated by Alexander Givental